

Образование

В НЕМЕЦКОМ СООБЩЕСТВЕ

Информация для
новоприбывших



INFO
INTEGRATION

BERATUNGSSTELLE FÜR MIGRATION UND INTEGRATION

Belgisches
ROTES KREUZ 



РЫНОК РАБОТЫ

С
р
е
д
н
я
я

Ш
к
о
л
а

Высшее образование
долгосрочное
Университет за
пределами Немецкого
Сообщества

Высшее образование
Краткосрочное
обучение

Аспирантура/
доктора

7-ой год

6
5
4
3

CESS
Среднее
обуче
ние

CESS
Технич
еское
обуче
ние

CESS
Технич
еское
обуче
ние
повышение
квали
фи
кации

Профес
сиональ
ное
обучение
и
повыше
ние квали
фикации

Профес
сиональ
но-
техниче
ское
образова
ние

Профес
сиональ
ные
Курсы

С
П
Е
Ц
И
А
Л
И
З
И
Р
О
В
А
Н
Н
А
Я

Ш
К
О
Л
А

2
1

Этап педагогического наблюдения
среднее обучение/профессиональное
обучение

Н
а
ч
а
л
ь
н
а
я

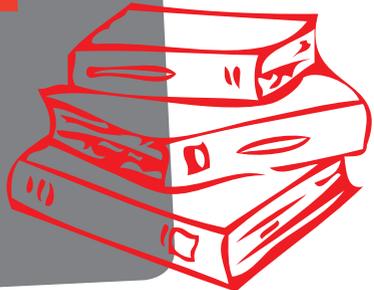
Ш
к
о
л
а

6
5
4
3
2
1

Начальная школа
(начиная с шести лет)

3
2
1

Детский сад
(начиная с трех лет)



Почему важно ходить в школу?

В Немецком Сообществе важно уметь говорить, читать и писать на немецком и французском языках. Владея этими языками можно самостоятельно, не прибегая ни к чьей либо помощи сделать много всего: купить продукты, пользоваться общественным транспортом, понимать правила и разговаривать со служащими администраций.

К тому же, ребенок многому научится в школе, что в дальнейшем, поможет ему найти работу.

Для ребенка важно ходить в школу. По окончании школы он получает аттестат. Этот аттестат предоставляется работодателю: что дает возможность выбора и также подтверждение законченного среднего образования.

Обязательное школьное обучение:¹ что это значит?

Дети от 6 до 18 лет, обязаны ходить в школу, вне зависимости от национальности. Правительство Бельгии дает всем детям равные шансы выучиться чтобы, впоследствии, они смогли найти работу.

Дети, начиная с трехлетнего возраста, могут идти в детский сад. Там, они уже учат язык и их готовят к программе начальной школы.



¹ В Бельгии образование обязательно, при этом ходить в школу не обязательно. Дети могут получать образование дома с родителями, следуя общепринятым правилам

Какие права и обязанности у родителей?²

ПРАВА РОДИТЕЛЕЙ (= ТО, ЧТО РОДИТЕЛИ МОГУТ ДЕЛАТЬ):

- Родители имеют полное право выбирать школу для своего ребенка
- Родители могут попросить встречу с преподавателями³ и (или) с руководством школы, чтобы с ними спокойно поговорить
- Если у ребенка возникают затруднения в школе, он может получить помощь от службы «Kaleido»⁴ или от руководства школы:
- Kaleido помогает в следующих случаях проблем со здоровьем ребенка, его психологическими или социальными проблемами, а также в случае затруднений в обучении.
- Руководство школы может помочь в случае проблем с преподавателями
- Родители могут вступить в родительский комитет. Это группа родителей учеников из разных классов. Они вместе обсуждают школьную жизнь детей.

ОБЯЗАННОСТИ РОДИТЕЛЕЙ (= ТО, ЧТО РОДИТЕЛИ ОБЯЗАНЫ ДЕЛАТЬ):

- Родители следят за тем, чтобы **дети вовремя приходили в школу**. Если ребенок не может прийти в школу, родители должны предупредить школу в тот же день. Отсутствие ребенка должно быть обосновано.
- Родители следят за тем, чтобы ребенок **выполнял домашнее задание**. Возможно, что родители не владеют немецким или французским языками, чтобы помочь детям. В этом случае важно узнать у детей нужна ли им помощь. Существуют школы для дополнительных занятий⁵, где детям смогут помочь.
- Родители следят за тем, чтобы ребенок **бережно относился к школьным принадлежностям**. Важно, чтобы ребенок приносил в школу все необходимое для занятий (школьные принадлежности, одежда для занятий спортом, ...)
- Родители должны просматривать каждый день школьный дневник ребенка. Он служит для обмена информацией между родителями и школой. Родители должны просматривать все записи из школы, они также могут получать эту информацию по почте.
- Родители не должны мешать занятиям в классе, они не могут забирать ребенка из класса без разрешения преподавателя.
- Родители следят за тем, чтобы ребенок не ложился поздно спать, ему необходим хороший отдых. Это поможет ему лучше сосредоточиться и хорошо учиться.
- Родители должны знать правила внутреннего распорядка школы и программу занятий их детей, а также следить за тем, чтобы они их выполняли.

² Термин «родители» также относится и к законному опекуну

³ Для упрощения используется обращение только в мужском роде, конечно, это обращение включает в себя и женский род

⁴ Ознакомление со службой Калейдо на странице 20

⁵ Адреса школ для дополнительных занятий находится на странице 21

Какие права и обязанности у учащихся?

ПРАВА УЧАЩЕГОСЯ (= ТО, ЧТО УЧАЩИЙСЯ МОЖЕТ ДЕЛАТЬ):

- Учащийся может попросить **встречу с преподавателем или с директором**, чтобы поговорить.
- Учащийся может попросить **объяснения**, если он что-то не понял
- Учащийся может **высказать свое мнение в уважительной форме**

ОБЯЗАННОСТИ УЧАЩЕГОСЯ (= ТО, ЧТО ОН ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ):

- Учащийся должен **вовремя приходить** в школу
- Учащийся должен выполнять домашние задания
- Учащийся должен иметь **школьные принадлежности** в исправном состоянии и приносить их на каждое занятие
- В начале года учащийся получает **правила внутреннего распорядка** школы. Он должен их знать и соблюдать.



Эти пункты приведены во многих брошюрах правил внутреннего распорядка:

- > относиться уважительно ко всем (к родителям и к товарищам)
- > никакого насилия (ни физического, ни словесного)
- > запрещено оскорблять и проявлять всякого рода расизм
- > не ломать школьное имущество, в случае умышленной порчи, родители должны будут возместить ущерб.

Какие обязанности у школы и преподавателей?

- Школы должны принимать всех учащихся, за исключением тех случаев, когда нет свободных мест. Внимание: в каждой школе есть свои правила, которые и родители, и учащиеся обязаны соблюдать. Их можно найти в брошюрах о правилах внутреннего распорядка
- Преподаватели должны создать благоприятную атмосферу для обучения. Они не имеют права оскорблять учащихся словесно или наказывать их физически
- Преподаватели заслуживают, чтобы к ним относились уважительно. Они могут наказать учащегося или пригласить родителей для беседы, если для этого есть причина.
- Они проверяют домашнее задание
- Школа обязана оповестить Дирекцию Общеобразовательного Обязательного Обучения (Министерство), если учащийся часто отсутствует без уважительной причины⁶.
- В худшем случае учащегося исключают из школы.

АВС

⁶ В случае, когда закон об обязательном школьном образовании не соблюдается, Суд по делам Молодежи может привлечь к ответственности

Другие вопросы?

Вот некоторые ответы:

Должен ли я платить за обучение моего ребенка?

Нет, школьное обучение бесплатное, однако, существуют расходы оплачиваемые родителями, например

- Расходы на некоторые мероприятия, например: (экскурсии)
- Расходы для занятий спортом, плаванием (одежда)

В средней школе дополнительно нужно платить за ксерокопии, за книги и другие школьные принадлежности. Учащиеся могут ходить в школу, если даже родители не в состоянии оплачивать. Родители учащихся средней школы могут обратиться с просьбой о выделении школьного пособия (финансовой помощи) в Министерство Немецкого Сообщества.⁷

⁷ Дополнительную информацию вы можете найти на сайте: www.bildungserver.be

Какую школу выбрать для моего ребенка?

Родители могут свободно выбирать школу для своего ребенка. В Немецком Сообществе существует выбор между католическими школами, с одной стороны, школы Сообществ и коммунальные школы, с другой стороны.

- Католические школы в Немецком Сообществе : принимают всех учащихся вне зависимости от вероисповедания, если они согласны со школьной программой.
- Коммунальные школы и школы Сообществ :здесь, учащиеся могут выбрать между уроком этики(для тех, кто не принадлежит к никакой конфессии) или уроком религии.

Важно разузнать о школах, прежде чем сделать выбор школы.⁸ Специализированные школы предназначаются для учащихся, которым требуется специальная помощь (= учащиеся, которым нужна особая поддержка для учебы).⁹

⁸ Список школ Немецкого Сообщества находится на странице 22/23.

⁹ Эти конкретные потребности были выделены Калейдо. Дополнительная информация на странице 20.

Все школы имеют одинаковое обучение?

Да: в дошкольной, начальной и в первом периоде(1-3 классы) средней школы.

После этого существуют различия: в одних школах предлагается общее образование, другие более специализированы в техническом или профессиональном образовании. Существуют также школы, которые предлагают все три вида обучения.¹⁰ В специализированных школах уроки соответствуют особенностям и специфическим потребностям учащихся.

¹⁰ Дополнительная информация находится в списке школ на странице 22/23.

На каком языке мой ребенок будет обучаться?

В большинстве школ Немецкого Сообщества в начальных классах занятия проводятся на немецком языке. Французский язык преподается как первый иностранный язык. В Коммунальной Школе с французским уклоном г. Эйпен, дети могут обучаться на французском языке, а немецкий язык преподается как иностранный. В нижеуказанных школах существует одна немецкая секция и другая французская:

- Athénée Royal Eupen (KAE)
- Athénée César Franc de la Calamine
- Ecole communale de la Calamine
- Ecole communale d'Herbesthal

В средней школе Athénée Royal d' Eupen, l'Athénée César Franc de la Calamine, а также в школе Père Damien г. Эйпен, предоставляют усиленную программу поддержки французского языка.

Мой ребенок не говорит ни на немецком, ни на французском языках. Что делать?

Если мой ребенок не говорит ни на немецком, ни на французском языках, он может пойти в подготовительный класс, созданный для детей, которые только приехали. Здесь ребенок, прежде всего, учит немецкий язык. Большинство детей остаются в этом классе в течение всего учебного года, что позволит им подготовиться к обучению в средней школе.

Родители могут проконсультироваться в любой школе, о существовании такого класса, так как не все школы Немецкого Сообщества предлагают такую возможность.

С какого времени я могу записать ребенка в школу?

Запись в школу производится в первую неделю июля и две последние недели августа. Для этого нужно записаться на встречу или явиться во время рабочего дня.

Если семья приезжает после того, как учебный год начался, родители могут обратиться прямо в школу, которую выбрали. Если родители не говорят на немецком языке, им посоветуют прийти с переводчиком. Они должны сначала хорошо ознакомиться со школой, задать все интересующие их вопросы, касающиеся выбранной школы: об учебных программах, правилах внутреннего распорядка, расписании, школьном транспорте, занятиях в «Kaleido», о контактах между родителями и преподавателями и т.д.

Школьное образование, полученное в другой стране, будет ли оно учитываться?

Чтобы признать действительным обучение ребенка, руководству школы необходимо представить следующие документы:

- копия табеля успеваемости учащегося за последний оконченный год
- перевод документа сделанный присяжным переводчиком
- копия паспорта

Проверка документов может занять от 2 до 4 недель.

Как мой ребенок добираться в школу?

Если расстояние между домом и школой больше чем 4 км (для учеников начальных классов), 12 км (для учеников средних классов) и 20 км (для учеников старших классов), родители могут попросить тариф со скидкой или бесплатно, обращаясь в ТЕС (общественный транспорт).

Информация от ТЕСа:

- Дети до 6 лет могут пользоваться автобусом бесплатно
- Дети от 6 до 12 лет могут использовать предложение «Horizon +»
- Школьники от 12 до 24 лет могут купить годовой абонемент в ТЕС

Если не существует обслуживания городского транспорта (ТЕС), то немецкоговорящая община обязана обеспечить школьным транспортом вашего ребенка.



Кто может заниматься моим ребенком во внешкольное время ?

Существует присмотр за детьми во внешкольное время,¹¹ который организован в этой же школе, или в другом помещении. Дети занимаются : до или после уроков, по средам после обеда, во время школьных педагогических выходных, а также, иногда, во время школьных каникул.

Дети могут делать уроки во время присмотра. Оплата зависит от зарплаты родителей.

Для детей и подростков во время летних каникул (июль-август), существует множество возможностей. Есть летние, спортивные лагеря и т.д. Для этого важно узнать заранее и записаться.¹²

Должен ли мой ребенок участвовать на уроках физкультуры ?

Уроки физкультуры (а также плавание) - это такой же урок, как и другие. Ученики, обязаны принимать в них участие. Только из-за болезни ученик будет освобожден от уроков. Для этого, ученик обязан предоставить медицинскую справку.



Мой ребенок инвалид, может ли он все таки ходить в школу ?

Да, все дети обязаны ходить в школу, а также те дети, у которых есть неполноценность (инвалидность). В немецкоговорящей общине существуют специальные школы (две в Эйпен, одна в Сант-Вите и одна в Бютженбахе) и одна специализированная средняя школа в Эйпен. Родители изначально должны связаться с Калиэдо, чтобы получить сертификат (документ, подтверждающий, инвалидность ребенка). С этим документом, ребенок может записаться в специализированную школу.

¹¹ Побольше информации вы можете получить в вашей школе

¹² График мероприятий во время каникул и школьных выходных находится на сайте www.jugendinfo.be/freizeit/agenda.php



Что родители должны знать еще...

Для чего существует часы приёма для родителей ?

Приемные часы служат для того, чтобы родители могли назначить встречу с учителями, узнать :

- Хорошо ли учится ребенок
- Нужна ли ему помощь
- Как он ведет себя в школе

Также, в течении приемных часов, вы можете обсудить другие темы, связанные со школой. Иногда учителя нуждаются встретиться с родителями ученика, для того чтобы поговорить о них. Для школ, эти вечера очень важны, так как, они способствуют сотрудничеству между родителями и школой. Это сотрудничество очень важно для того, чтобы сделать хороший выбор для ученика.

Получает ли мой ребенок обед в школе ?

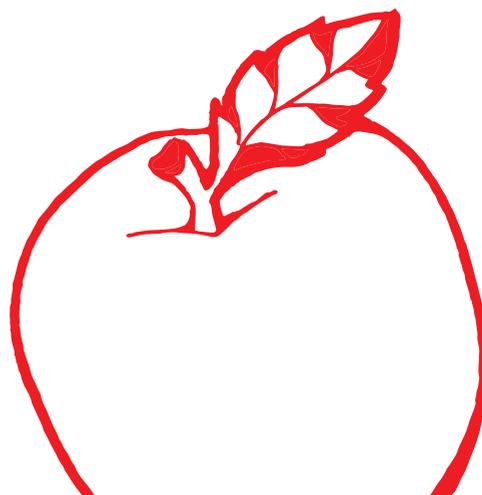
Родители могут дать ребенку на обеденный перерыв бутерброды, фрукты и т.д. В каждой школе есть возможность получить горячую пищу в обеденный перерыв. Для этого надо сделать заказ и оплатить. Цены устанавливаются школой.

Как помочь моему ребенку хорошо учиться?

- Обеспечьте спокойствие в то время, когда он учиться : Выключить телевизор и радио. Младшие братья и сестры не должны играть в этой же комнате.
- Начинайте делать уроки пораньше : Вечером дети уставшие. Они смогут лучше сосредоточиться после обеда или с утра по выходным.
- Здоровое питание : свежие овощи и фрукты помогают детям сосредоточиться. Предпочитайте минеральную воду, чем сладкие лимонады.
- Побольше физических упражнений : для того чтобы лучше учиться, дети нуждаются в свежем воздухе и движении.
- Хорошее владение родным языком помогает в изучении другого языка (немецкого).

Что делать если у моего ребенка проблемы в школе или с домашним заданием ?

Некоторые школы организывают дополнительные уроки. Родители должны поинтересоваться об имеющихся возможностях. В школах, где организован присмотр за детьми, во внешкольное время, добровольцы предлагают свою помощь¹³.



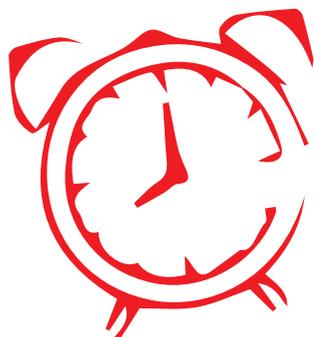
¹³ Адреса школ для присмотра за детьми во внешкольное время находятся на странице 21.

Для чего организованы школьные праздники и почему родители должны участвовать в их организациях ?

Школьные праздники организуются также, как и семейные праздники. Во время таких праздников, учителя, дирекция школы, ученики и родители могут вместе провести время. Родители могут узнать, что учат дети и чем они занимаются в школе. Эти праздники помогают также пополнить школьную кассу. Эти деньги, потом используют для организации мероприятий для учеников и покупки школьного материала. Очень часто, эти праздники организованы родительским комитетом. Он также нуждается в помощи других родителей. Благодаря этим праздникам, родители и преподаватели лучше узнают друг друга.

Как проходит школьная неделя ?

В немецкоговорящей общине, дети и подростки ходят в школу каждый день с понедельника до пятницы. В зависимости от школы, занятия начинаются и заканчиваются между 8 и 17 часов. В среду после обеда дети свободны.



Как проходит учебный год ?

В младших и средних классах школьный год начинается с 1 сентября и заканчивается 30 июня. Во время учебного года существуют разные выходные и каникулы, во время которых школы закрыты. Обновленный школьный календарь находится на сайте www.bildungsserver.be в рубрике « Allgemeine Informationen ». - Каникулы Туссен/ Осенние каникулы : 1 неделя около 1го ноября - Рождественские каникулы/ Зимние каникулы : 2 недели между 24 декабря и 1вым января Каникулы карнавала : 1 неделя в феврале или в марте (40 дней до Пасхи) - Пасхальные каникулы/ Весенние каникулы : 2 недели на Пасху - Летние каникулы : с 1 июля по 31 августа

В большинстве средних школ, экзамены организованы два раза в год : в декабре и в июне. Если ученик не сдал один или несколько экзаменов, по некоторым предметам, школьный совет решает : будет ли учащийся, проходить экзамены по этим предметам во второй сессии в августе. Служба, которая может помочь в подготовке к экзаменам во второй сессии - это, например, KAP¹⁴. Если у ученика низкие оценки по многим предметам одновременно, он должен остаться на следующий учебный год.



¹⁴ Больше информации на сайте www.kap-eupen.be

Приложения

1. Описания обслуживания Калиедо (Kaleido)
 2. Адреса школ домашнего задания
 3. Список школ немецкоговорящей общины
-

1. Служба Калиедо в Немецкоговорящей Общине

Kaleido-DG - это центр развития детей и подростков, поддержки родителей и детей в трудностях при школьном обучении
Начиная с трех лет : сопровождение связанное с воспитанием и школьным обучением.

Школьная и профессиональная ориентация. Медицинское обследование.

До трех лет : сопровождение во время беременности, после родов, бесплатные медицинские обследования и прививки.

Контакты

Bütgenbach:

Wirtzfelder Weg 6a,
B-4750 Bütgenbach
Tel.: 080 44 52 83
E-Mail: buetgenbach@kaleido-dg.be

Eupen:

Neustraße 59, B-4700 Eupen
Tel.: 087 74 25 22
E-Mail: eupen@kaleido-dg.be

Kelmis:

Parkstraße 32, B-4720 Kelmis
Tel.: 087 65 89 58
E-Mail: kelmis@kaleido-dg.be

St. Vith:

Eifel-Ardennen-Straße 36,
B-4780 St. Vith
Tel.: 080 40 30 20
E-Mail: st.vith@kaleido-dg.be

Centrale Eupen:

Gospertstraße 44, B-4700 Eupen
Tel.: 087 55 46 44
E-Mail: info@kaleido-dg.be

2. Адреса школ помощи выполнения домашнего задания :

Школа помощи выполнения домашнего задания Центра Эфата в Эйпен (Erhata à Eupen):

Где? Bergkapellstraße 46

Тел.: 087 56 15 11

Когда? Понедельник, вторник, четверг, пятница : 15:30-19:00

Среда : 13:00-19 :00

Контактное лицо : Лора Нынхосен (Laura Neuenhausen)

Эта школа помощи выполнения домашнего задания для учеников начальной и средней школы. Час занятия стоит 1 евро (возможно получить финансовую помощь от СПАС). Для работников школы, важно, чтобы ученики регулярно посещали школу.

Школа помощи выполнения домашнего задания Района Кардейн(Cardijn)в Эйпене :

Где? : Hillstraße 7

Тел.: 087 74 33 29

Когда ? вторник четверг: 15 :30- 17 :00

Контактное лицо: Бьянка Крое (Bianca Croé)

Эта школа помощи выполнения домашнего задания только для учеников начальной школы, которые проживают в нижней части города. Стоимость 5 евро в месяц. Для работников школы, важно, чтобы ученики регулярно посещали школу.

Школа помощи выполнения домашнего задания« Haus der Familie » в Каламине (à La Calamine) :

Где ? Patronagestr. 27a (JAZ La Calamine)

Тел.: 087 78 88 02

Когда? вторник и четверг 16 :00-17 :00 (кроме школьных каникул)

Контактное лицо: Стефани Кюбей (Stephanie Kubeil)

Школа помощи выполнения домашнего заданияот Красного Креста СанВит (Croix-Rouge de St Vith):

Где ? Aachener Straße 43

Тел.: 080 22 76 66

Когда ? : вторник и четверг 15 :30-17 :00

Эта школа помощи выполнения домашнего задания только для учеников начальной школы. Бесплатно.

Школа помощи выполнения домашнего задания от Красного Креста Бюлинген(Croix-Rouge de Büllingen):

Где? В комуне Бюлинген (commune de Büllingen)

Когда ? вторник и четверг после обеда

Учитель решает нуждается ли ученик в помощи.

3. Список школ в Немецкоязычной общине

НАЧАЛЬНЫЕ ШКОЛЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ОБЩИНЕ

В каждой коммуне Немецкоязычной общины имеется одна или несколько начальных школ. Узнайте в социальном отделе или у ваших знакомых, где находится ближайшая школа. Полный список школ находится на сайте www.bildungserver.be



СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ШКОЛЫ :

Школы начального обучения

*Специализированная школа „Pater Damian Förderschule“
Ecole spécialisée Père Damien*

Heidberg 16-18
Тел.: 087 30 52 00

ZFP Eupen

Monschauer Straße 26
Тел.: 087 32 93 30

ZFP St.Vith

Luxemburger Straße 2
Тел.: 080 22 73 04

ZFP Bütgenbach

Wirtzfelderweg 6
Тел.: 080 44 52 90

Средние школы

Средняя школа в Опене (ZFP)

Monschauer Straße 26
Тел.: 087 32 92 30

СРЕДНИЕ ШКОЛЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ОБЩИНЕ

*Институт Роберт Шуман
(Техническое и профессиональное образование) Institut Robert Schuman*

Vervierser Straße 89
Тел.: 087 59 12 70

Важное : В этой школе имеются специальные классы для учеников, которые должны изучать немецкий

*Средняя образовательная школа „Pater Damian Schule“ в Ейпене
(Католическое и среднее образование) Ecole secondaire Père Damien à Eupen*

Kaperberg 2
Тел.: 087 59 89 00

Важное : В этой школе имеются специальные классы для учеников, которые должны изучать немецкий

*Королевский Атенеум в Ейпене
(Среднее учебное заведение)
Athénée royale Eupen*

Lascheterweg 20
Тел.: 087 68 03 70

*Атенеум Сезар Франкв Каламине
(Среднее учебное заведение)
Athénée César Franck à Calamine*

Parkstraße 32
Тел.: 087 63 92 30

Епископальная школа (Средняя общеобразовательная школа) и технический институт (Техническое и профессиональное образование) Сан Вит Ecole épiscopale Saint Vith

Klosterstraße 38
Тел.: 080 28 07 70

Важное : В этой школе имеются специальные классы для учеников, которые должны изучать немецкий

Королевский Атенеум Сан Витта (Athénée royale de Saint Vith)

Luxemburger Straße 44
Тел.: 080 28 03 40

Институт Св. Марии Горети в Сан Вите (Католическая школа) Institut St. Maria Goretti Saint Vith

Prümer Straße 6
Тел.: 080 28 04 90

Епископальная школа Св. Марьен Бюлинген (Католическая школа) Institut épiscopal St. Marien Büllingen

Am Wittumhof 10
Тел.: 080 64 73 36



DANKE!

Unser Dank gilt all jenen Personen, die uns mit ihrem Engagement und Fachwissen bei der Erstellung dieser Broschüre unterstützt haben.



INFO INTEGRATION

BERATUNGSSTELLE FÜR MIGRATION UND INTEGRATION

Hillstraße 7 - 4700 Eupen
087 76 59 71 - www.info-integration.be

Belgisches
ROTES KREUZ 

Ostbelgien  Mit Unterstützung
der Deutschsprachigen
Gemeinschaft Belgiens

Verantwortlicher Herausgeber:
Pierre Hublet,
Rue de Stalle 96,
B-1180 Brüssel

STAND NOVEMBER 2016